

個人客戶



商業客戶

詳情請瀏覽
YouTube頻道



預約及查詢: 2708-8198, 5407-5467 www.xpower.com.hk XPower Hong Kong XPowerHK

*不包括人為損壞及受指定條款約束

客戶廣告



香港中華廠商聯合會

The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong



4月號 APR
ISSUE 2019

CMA Monthly Bulletin

香港工業再展翅 • 締造輝煌新一頁



沐浴心靈之旅—森林浴

A Trip to Cleanse the Mind - Forest Bathing

城市生活節奏急促，政府數據顯示香港每一百個人就有十三個患有焦慮、抑鬱等精神疾病。為了幫城市人減壓，不少地方近年流行「森林浴」。

City life is always fast-paced. In fact, Government data shown that 13 out of every 100 Hong Kong people suffer from mental illness such as anxiety and depression, etc. In order to help urban dwellers to decompress, "Forest Bathing" is gaining popularity in various places these few years.

大綱 Index

- P. 1-3 沐浴心靈之旅—森林浴
A Trip to Cleanse the Mind - Forest Bathing
- P. 4 宜居城市由交通做起
Improving our Traffic in Creating a Livable City
- P. 6 雙重激光混合拋光技術
優質·環保·經濟·快速
Dual Laser Polishing Technology -
A Better Quality, Eco-friendly, Cost-effective and Efficient Solution
- P. 7 本會活動速遞
CMA Focus
- P. 8 CEPA《貨物貿易協議》對香港製造業的重要性(下)
CEPA Agreement on Trade in Goods -The Significance to Hong Kong's Manufacturing Industry (Part 2 of 2)
- P. 10-11 廠商會接待來訪機構及活動
- P. 12-13 CMA MAKERS
- P. 15 嶄新藥物傳輸技術
有助治療癌症
Cancer breakthrough for drug delivery
- P. 16 在粵港商精讀
《中華人民共和國外商投資法》立法通過
CMA Makers Quick Notes of GD Province
The Foreign Investment Law of the People's Republic of China Adopted
- P. 17 旅遊潮玩專欄
台灣「淡海輕軌」與小鎮漫遊
Traveling in Style Column
Taiwan "Danhai Light Rail" and Towns Tour
- P. 18 新會員介紹
Introduction of New Members
- P. 19 廠商會會員尊享優惠
CMA Members' offers

2018-2020 會員月報 編輯委員會成員名單

主席：蔡少森	常務會董
委員：吳國安	副會長
李慧芬	常務會董
顏明潤	常務會董
尹德輝	常務會董
胡詠琚	常務會董
孔憲榮	會董



森林浴源於日本，早於 1982 年由日本林業廳所創，稱為 Shinrin-yoku (Forest Bathing)，是一種透過引導參加者於森林中慢步，並以五官感受四周的景物，與自然界交流溝通，讓心靈與身體平靜下來的天然療法。不少研究指出森林能為人體帶來養生保健的影響，因此森林浴應用於心理及生理的療愈上也日漸普及。

科學證明多花時間深度享受大自然，可以為我們的身體帶來很多益處，其中包括：降低血壓、減慢過快的心跳、有助降低血糖、減少壓力激素水平和改善心情等。森林浴的作用不止於健康，以療愈的方式處身大自然之中，可以擴闊我們的眼光，安靜下來能幫助你更好地了解自己和你與他人的關係，幫助大家建立良好的社交關係。沐浴在森林中能幫助都市人釋放日常生活帶來的壓力和煩憂，增強力量，並讓個人身心和生理時鐘得以重新調整，在生理上、心理上和社交上均帶來正面的影響。

森林浴在外國被譽為最新的健康潮流，近年森林浴開始融入醫療系統，日本、韓國、英國、澳洲和新

西蘭等地開始推行「綠色處方」，容許醫生處方「森林浴」或公園散步。

在香港，森林浴好像特別遙遠，其實現時香港也有不少團體舉辦森林浴體驗之旅，嚮導為繁忙的都市人在香港美麗的郊野和公園提供獨特的森林療愈，森林浴及自然連結體驗。地點包括大埔滘自然護理區、城門水塘和清水灣郊野公園等。森林浴一般需時約 2 至 3 小時，步行約 800 米的距離，重點不是起點和終點，而是箇中歷程。森林浴的過程是要我們放慢腳步，留意周圍細節，觀察自己的身體變化，這一點對於講求效率的城市人來說，也許是一大挑戰。

森林浴是很溫和的旅程，幾乎任何人，無論處於什麼體能水平，都可以參加。從今天開始，多邀約身邊人去森林浴，讓自己沉浸在自然之中，找回我們作為人類長久以來在大自然之中生活，被大自然滋養的本性，以療愈的方式體驗自然。



Forest Bathing is originated in Japan, and was called "Shinrin-yoku" (Forest Bathing) when it was first suggested by Japan Forestry Department in 1982. Forest Bathing is a natural therapy that soothes the mind and body through guiding participants for a stroll in the forest to experience the surroundings with their five senses and communicate with nature. A number of studies pointed out that the forest can have a healthy effect on human body, and thus the implementation of Forest Bathing on mental and physical therapy is getting more and more popular.

It is scientifically proven that spending more time to enjoy the nature in depth can bring numerous benefits to our body, including lowering blood pressure, slowing down rapid heart rate, lowering blood sugar, reducing stress hormone levels and improving your mood, etc. But the benefits of Forest Bathing are not limited to physical health only. As you immerse with nature in a therapeutic way, your horizons would also be broadened. Calming down could help you better understand yourself and your relationship with others, as well

as assist with building positive social relationships. "Bathing" in the forest could help urban dwellers release the stress and worries built up from day to day life, reinforce power, re-adjust personal physical and mental health, and re-adjust body clock. These would all bring positive influence physically, psychologically and socially.

In foreign countries, Forest Bathing has been dubbed as the latest trend in health and began to made its way into the healthcare system. The "Green Prescription" is started to be implemented in Japan, Korea, the United Kingdom, Australia and New Zealand, etc., where doctors are allowance to prescribe "Forest Bathing" or a stroll in the park.

Forest Bathing may seem particularly distant in Hong Kong, in fact, there are quite a number of groups organising Forest Bathing experiences. The tour guide will provide unique forest therapy, Forest Bathing and nature immersion experience for busy city dwellers in the beautiful countryside and parks in Hong Kong. Locations include Tai Po Kau Nature Reserve, Shing Mun Reservoir, and Clear Water Bay

Country Park, etc. Forest Bathing usually takes 2 to 3 hours, and the distance is around 800 meters, but the starting and finishing point do not matter as much as the process and experience. The process of Forest Bathing is to slow down your pace, pay attention to surrounding details, observe your body change - this is perhaps a big challenge for city dwellers who value efficiency.

Forest Bathing is a mild journey, almost everyone of any physical level can participate. Starting from today, experience nature in a therapeutic way by inviting those around you to join Forest Bathing, immersing yourself in nature, rediscovering the human instinct of living as one with nature for so long and being nourished by it.



宜居城市由交通做起

Improving our Traffic in Creating a Livable City

日前公布的《粵港澳大灣區發展規劃綱要》，提出把大灣區打造成一個「宜居、宜業、宜遊的國際一流灣區」。為了響應大灣區「宜居城市」的政策規劃，特區政府首先要加強與內地城市的互聯互通，同時也要由自己做起，在紓緩本港交通擠塞、改善公共交通服務等方面努力做到最好。

隨著科技的不斷進步，尤其是共享經濟的擴張和自動駕駛時代的來臨，汽車生產商擔心的「汽車高峰值」恐怕很快出現，因為私家車需求開始見頂，而人類的出行方式勢必徹底改變，越來越多人選擇不再買車代步，轉而按需要召喚車輛。以全球最大汽車市場的中國為例，2018年共有5.5億中國人利用滴滴出行的網上叫車服務乘坐100億次車程，比Uber去年在全球提供的乘車次數多出一倍。可見，更多的中國人選擇享受出行服務，而不是購買私家車。

因此，面對傳統的士行業與新興網約車的競爭和衝突，我認為政府當局應該站得更高，看得更遠，充分權衡利弊得失，盡快出台可以令業界和諧共存的政策，在方便市民出行的同時，亦能夠令我們的城市免受擠塞之苦。

另一方面，對私家車實施「擠塞徵費」，或會有助紓緩城市擠塞以至壓抑汽車數量增長，因為人們可能選擇改乘公共交通工具。例如在倫敦，星期一至星期五早上7點到晚上6點，開車進入市中心需要徵費11.5歐元，結果令到該時段的汽車數量減少30%；影響所及，2017年倫敦新車登記數量約為71萬輛，較2009年下降2%，相比之下，整個英國的新車登記數量增長11%。全世界超過12

個城市都實施了類似計劃，而正如2018年《施政報告》所述，運輸署將展開「擠塞徵費」研究，我認為政府一定要認真傾聽各方的意見，以免好心做壞事。

最近政府亦有意再「翻兜」推出的「三隧分流」隧道費調整方案，政府講出的「大道理」是希望合理分流過海交通，改善困擾香港市民多年的過海交通擠塞情況，並為社會帶來整體效益。之不過，如果方案不可避免損害到部分業界或地區人士的利益，同樣需要小心處理，盡量做好安撫民心的工作。

無論如何，要改變市民的出行習慣，以及解決城市擠塞問題，需要全方位的政策配合。在此，我只是拋磚引玉，希望政府的運輸當局認真考慮各種有效的措施，以管控繁忙交通系統，讓我們的城市變得更加宜行宜居。

The recently announced Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area proposed to "develop an international first-class bay area for living, working and travelling". In response to the policy plan for the "livable city" in the Greater Bay Area, the Government should, in the very first place, strengthen the interconnection with the Mainland cities. At the same time, we have to try our best endeavor to alleviate traffic congestion and to improve public transportation in Hong Kong.

With the continuous advancement of technology, especially the expansion of the sharing economy and the forthcoming era of autonomous driving, vehicle manufacturers are worried that the "high-peak of automobiles" will soon to appear. When the demand for private cars begins to peak, people will choose alternative ways to travel. Take China, the world's largest vehicle market as an example, in 2018, a total of 550 million Chinese used "Didi" online ride-sharing and car hailing service for 10 billion times, which was twice the number of "Uber" rides globally last year. It speaks for itself that more Chinese are prone to enjoy ride-sharing services instead of purchasing their own private cars.

In the face of severe competition and conflict between

traditional taxi industry and the emerging online platform of ride-sharing and car hailing services, the government should adopt an open view to weigh the pros and cons between them as well as to introduce suitable measures in enabling both industries to coexist harmoniously. The public can travel conveniently while our city can be kept away from traffic congestion.

On the other hand, implementing a "Congestion Charge" against private cars may, to a certain extent, alleviate traffic congestion and depress the growth rate of private cars as more people may choose to take public transportation instead. Take London as an example, from 7 am to 6 pm every Monday to Friday, a levy of €11.5 is charged for cars entering the city center, resulting in a 30% reduction in the number of cars during the period. Consequently, the number of new car registrations was approximately 710,000 in London during 2017, which was 2% lower than 2009, while it was 11% growth for new car registrations throughout the entire United Kingdom. There are more than 12 cities with the same implementation around the world. As stated in the 2018 Policy Address, the Transport Department will conduct a study on the concept of "Congestion Charging". However, the Government should listen carefully to the opinions from all parties to avoid worsen the situation despite the good intention they have in mind.

Recently, the Government has once again strived to put forward their "rationale for the traffic distribution among three harbour crossings". Their "reasoning" is to divert the cross-harbour traffic evenly among them and improve the traffic congestion situation that has plagued our citizens for decades. However, such measure would inevitably harm the interest of people from some of the industries or regions, it has to be handled with care.

In any case, in order to change the people's travel habits and solve the problem of urban congestion, we need a comprehensive policy. I hope that the Transport Department will seriously consider various effective measures to control the heavy traffic system and feed our city to a more livable condition.

文稿提供：

立法會『工業界「第二」』
議員吳永嘉先生，太平紳士

Article provided by:

The Hon Ng Wing Ka, Jimmy, JP

Legislative Council Member (Industrial-Second), HKSAR



澳洲捷寶牌飲水機

For Smarter Kitchens!

方便美觀
省卻儲存水瓶的煩惱



有效**過濾鉛**及其他有害物質
清潔純淨 飲出健康

HydroTap®

查詢熱線 | (852) 2330 6678

Hydroboil®



只須手指一按
沸點滾水源源供應

金融界及醫院護理中心
廣泛採用

總代理 | 恒達熱水系統

www.berlin1967.com

雙重激光混合拋光技術

優質 · 環保 · 經濟 · 快速

Dual Laser Polishing Technology

A Better Quality, Eco-friendly, Cost-effective and Efficient Solution

金屬表面打磨拋光可以提高產品的表面光潔度、改善光學和耐腐蝕能力、降低磨擦阻力，也會影響消費者對產品的觀感。香港生產力促進局（生產力局）在香港特區政府創新及科技基金的支持下，開發了創新的「雙重激光混合拋光技術」，混合了粗拋光和精細拋光的兩種模式，集「優質、環保、經濟、快速」四大優點於一身。處理精密零件的時間更可由三小時，大幅縮短至 15 分鐘，生產效率顯著提升。

粗拋光和精細拋光混合模式

隨著激光技術的進步，激光束近年已應用到金屬拋光的層面。激光束精準照射到零件表面，使薄薄的表層材料瞬間熔化，然而在表面張力下流動，形成光滑表面，達到拋光目的。由於激光束的軌跡、溫度和速度都便於控制，善用不同能量密度和波長的激光束，形成光滑的拋光效果和精細的表面紋理，過程毋須接觸材料表面。

生產力局新開發的激光拋光設備可提供兩種模式，分別使用連續激光進行粗拋光 ($Ra = 0.4 - 10 \mu m$)，或混合使用連續激光和脈衝激光進行精細拋光 ($Ra = 0.1 - 0.4 \mu m$)。由於激光加工可瞬間加熱和冷卻，零件表面的加熱範圍和熔化深度均嚴格受控，有助減少加工過程對工件物理性質和精度的影響，可處理傳統方法難以拋光的複雜曲面。由於激光本身經電腦控制，為生產管理流程數碼化奠下基礎。

發展計劃

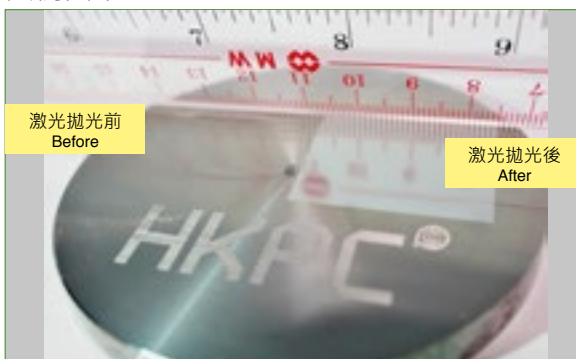
速度和效率兼備的激光拋光技術，可大大提高拋光效果，適用於本地多個工業，包括：模具、汽車零部件、醫療植入件、珠寶、鐘錶等，也可應用於改善 3D 金屬打印產品的「粗糙面」，極具發展潛力。生產力局通過是次研發項目，開發了一部雙重激光混合拋光設備，將激光拋光技術的加以發揮，可處理形狀複雜的零部件。研發團隊已將當中的經驗，例如各技術參數對拋光情況的影響，並編製成技術指南，詳細說明激光拋光系統設計、原理、工藝設計、參數配置等關鍵要素，協助本地工業掌握當中的技術重點，推動雙重激光混合拋光技術的發展應用。

生產力局正為這創新的混合式激光拋光技術申請專利，下一步計劃與汽車零部件行業合作，率先將有關設備應用到汽車輪圈壓鑄模具打磨方面。未來，研發團隊會利用數控的雙激光拋光機，通過感應器收集工藝參數，融入「工業 4.0」的工業物聯網 (IIoT)，自動收集和分析生產數據，提高生產效率。

雙重激光混合拋光技術四大優點

優質	<ul style="list-style-type: none"> ▶ 光滑度可高達 $Ra = 0.1 \mu m$ ▶ 尺寸精準，品質穩定 ▶ 可處理錯綜複雜的幾何面 ▶ 可局部拋光，營造精細的表面紋理 ▶ 不會在工件表面留下雜質 ▶ 減少微孔或裂紋缺陷
環保	<ul style="list-style-type: none"> ▶ 不會產生懸浮粒子 ▶ 不使用化學試劑 ▶ 不會產生污水
經濟	<ul style="list-style-type: none"> ▶ 節省人力成本
快速	<ul style="list-style-type: none"> ▶ 自動化加工 ▶ 大幅縮短加工時間

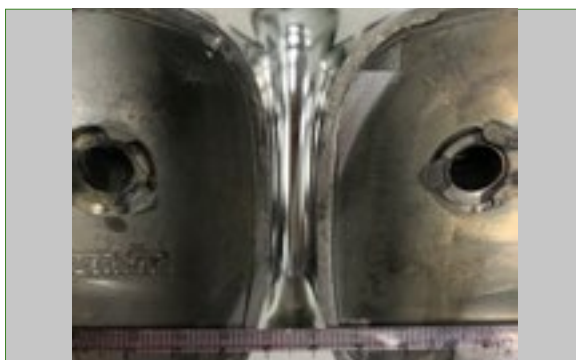
實例圖示 Experimental Results



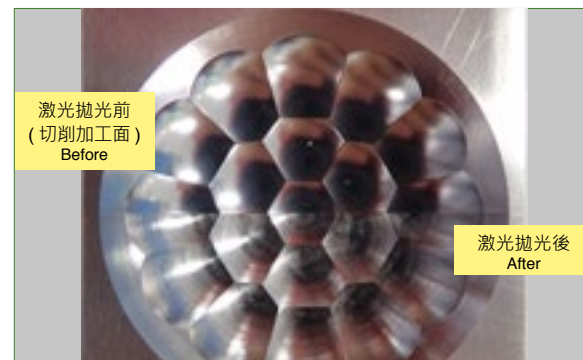
模具鋼試件：經過雙重激光拋光，表面光潔度由 $Ra \approx 2.6 \mu m$ 提升至 $Ra \approx 0.12 \mu m$
Tooling Steel Plate: Surface roughness enhanced from $Ra \approx 2.6 \mu m$ to $Ra \approx 0.12 \mu m$ after dual laser polishing



經化學蝕刻工藝處理（俗稱「曬紋」）模具在紋理上進行局部激光拋光處理
Chemical Etched Mould
Local laser polishing on the texture



熱作鋼玻璃杯模具試件（激光拋光）
模腔內的狹長形狀，人手不易打磨，經激光拋光處理後，光潔度為 $Ra \approx 0.15$
Hot-work Die Steel for Wine Glass
The long shaped cavity is laser polished to a fine roughness of $Ra \approx 0.15$ which was difficult to achieve by manual polishing



透鏡注塑模具
粗銑削加工後，直接以激光拋光去除刀紋，可節省人手粗打磨工序，光潔度為 $Ra \approx 0.15$
Injection Mould for Lens
The cutting face is polished to a fine roughness of $Ra \approx 0.15$ by laser right after rough milling which saves the rough grinding process

歡迎瀏覽生產力局網頁下載《雙重激光混合拋光技術指南》，網址：www.hkpc.org。

Metal Surface Finishing could significantly reduce surface roughness and friction, improve optical properties, enhance corrosion resistance, as well as uplift visual impression of the end product. The Hong Kong Productivity Council (HKPC), with the support of the Innovation and Technology Fund of the Hong Kong SAR Government, has developed a novel "Dual Laser Polishing Technology", a combination of rough and fine polishing that provides a better quality, eco-friendly, cost-effective and efficient metal surface finishing solution to the industry. The lead-time of precision part polishing could be drastically shortened from 3 hours to 15 minutes, the production efficiency is then significantly improved.

Combination of Rough and Fine Polishing

With the advancement of laser technology, laser beam is made applicable to metal surface finishing. A thin layer of material is molten to flow under surface tension by a laser beam with controllable path, temperature and speed to form a smooth surface. It helps achieving the purpose of metal polishing for intricate surface and fine surface texture under a contactless process.

The novel laser polishing system, developed by HKPC, offers dual mode processing of rough polishing (Ra = 0.4 - 10 μm) by Continuous-Wave (CW) lasers and fine polishing (Ra = 0.2 - 0.4 μm) by combining CW lasers with pulsed lasers. Due to the rapid heating and cooling in the laser polishing process, the heating area and melting depth of the workpiece are strictly controllable. This helps minimise the influence of the machining process on the physical properties and precision of the workpiece, making this innovative process applicable to intricate surfaces that were difficult to be polished by conventional methods. The computer-controlled laser builds a strong foundation for the digitalisation of production management processes.

Further Development

Laser polishing, as a fast and efficient innovative technology, can greatly enhance the surface quality and productivity. It demonstrates great potentials for various local industries, including mould and die, automotive parts, medical implants, jewellery, watch and clock, etc. The technology can

also be used to improve the surface quality of 3D metal printing products. Through this R&D project, HKPC has developed a dual laser polishing system, making good use of the advantages of laser polishing for parts with complicated geometries. The R&D team has compiled a guidebook to incorporate the key findings, such as the detailed laser polishing system design, physical mechanism, process design, parameter configuration, etc., assisting the local industry to deploy the dual laser polishing technology.

Patent for this novel hybrid laser polishing technology is pending. HKPC plans to collaborate with automotive parts industry to apply the system in wheel rim die casting mould polishing process. In the future, the R&D team will make use of the CNC dual laser polishing system to collect process parameters through sensors, enabling the integration of the Industrial Internet of Things (IIoT) for automatic production data collection and analysis, aiming at better productivity and efficiency.

4 Major Competitive Advantages

Better Quality	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Fine surface finishing up to Ra = 0.1 μm ▶ High dimensional accuracy and repeatability ▶ Capable of polishing intricate surface ▶ Enable selective polishing for excellent surface finish on fine surface texture ▶ Enhanced accessibility ▶ No contaminant left on the surface ▶ Reduce surface pores and cracks
Eco-friendly	<ul style="list-style-type: none"> ▶ No suspended particulate generation ▶ Chemical-free ▶ No waste water discharge
Cost-effective	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Reduce labour costs
Efficient	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Automated process ▶ Shorten lead-time

Please visit HKPC website, www.hkpc.org, to download the "Dual Laser Polishing Technology Guidebook".

資料及圖片提供 Information and photos provided by :
 香港生產力促進局 Hong Kong Productivity Council
 電話 Enquiry Hotline : 2788 5555 電郵 Email : service@hkpc.org

本會活動速遞 CMA Focus



清潔生產伙伴計劃機構支援項目 - 處理揮發性有機化合物及粉塵技術專題研討會
 Seminar on VOC emission
 日期 Date : 10 / 4 / 2019
 查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



會員商聚
 CMA members' gathering
 日期 Date : 17 / 4 / 2019
 查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



廠商會潮汕文化交流之旅
 Chaoshan Mission
 日期 Date : 27-29 / 4 / 2019
 查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



會員會客室
 Member's meeting room
 日期 Date : 待定 / TBC
 查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

2019年4月份活動 April Event



參觀廠商會檢定中心
 TCL Visit
 日期 Date : 3 / 5 / 2019
 查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



廠商會名人飯堂 - 黃震副會長
 CMA VIP luncheon - VP Wong Chun
 日期 Date : 16 / 5 / 2019
 查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555



清潔生產伙伴計劃機構支援項目 - 「高效清潔示範系列考察團」
 Mission of cleaner production projects
 日期 Date : 24 / 5 / 2019
 查詢電話 Enquiry Hotline : 2851 1555

歡迎推薦工商友好加入廠商會大家庭

請掃描 QR Code
 下載會員入會申請表



《內地與香港關於建立更緊密經貿關係的安排》

《貨物貿易協議》簽署儀式

Mainland and Hong Kong Closer Economic Partnership Arrangement
Agreement on Trade in Goods Signing Ceremony



CEPA《貨物貿易協議》對香港製造業的重要性(下)

CEPA Agreement on Trade in Goods - The Significance to Hong Kong's Manufacturing Industry (Part 2 of 2)

(接上期)《貨物貿易協議》確立貿易便利化原則，以及加入便利化措施。兩地政府重申遵守世界貿易組織相關的規定、簡化海關程序、提高有關措施透明度和加強雙方海關聯繫機制等，以確保海關程序和實踐具有可預見性、一致性和透明度，及時公佈適用於雙方貨物貿易相關的法律法規和行政規章等。內地和特區政府會透過協議下成立的溝通平台，例如「衛生與植物衛生措施」及「技術性貿易壁壘」工作組，就業界提出的問題和關注的事宜作出討論和商討改善措施。

為了配合粵港澳大灣區發展，《貨物貿易協議》亦新增了「粵港澳大灣區貿易便利化措施」專章，訂明珠三角九市(即廣東省廣州市、深圳市、珠海市、佛山市、惠州市、東莞市、中山市、江門市及肇慶市)與香港在貿易便利化上的合作方向，當中包括探索快速跨境通關便利方法，定期公布貨物整體通關時間，探討為進口貨物提供通關便利方案等。特區政府會與內地政府協商跟進和落實措施，促進粵港澳大灣區內貨物便捷高效流動。

《貨物貿易協議》的順利簽署標誌著 CEPA 升級提早完成，升級後的 CEPA 成為一份全面的現代化自由貿易協議。特區政府會善用這個制度性安排，就不同的議題與內地部門跟進，探討推出更多便利措施，減低貿易成本，讓更多香港產品更容易進入內地市場。

《貨物貿易協議》已於 2019 年 1 月 1 日起實施。如想了解《貨物貿易協議》的詳情，歡迎瀏覽 CEPA 專題網站 (http://www.tid.gov.hk/tc_chi/cepa/index.html)。工業貿易署設有下列查詢熱線，解答與《貨物貿易協議》有關的問題：

(From previous issue) The Agreement on Trade in Goods **establishes the principles of trade facilitation and introduces trade facilitation measures**. The governments of the two places reiterate the observance of the relevant requirements under the World Trade Organization, simplifying customs procedures, enhancing transparency of related measures and strengthening liaison mechanisms between the Customs authorities of the two sides, etc. Amongst others, it ensures that the customs procedures and practices are predictable, consistent and transparent; laws, regulations and administrative regulations relevant to trade in goods between the two sides are promptly published. The governments of the Mainland and HKSAR will continue to make full use of the liaison mechanisms established under the Agreement, such as the "Working Group on Sanitary and Phytosanitary Measures" and "Working Group on Technical Barriers to Trade", to discuss and devise suitable measures to address the issues and concerns raised by the trade.

To facilitate the development of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area, the Agreement has included a dedicated Chapter on "Trade Facilitation Measures in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area". It sets out the cooperative direction between the nine Pearl River Delta municipalities (namely the municipalities of Guangzhou, Shenzhen, Zhuhai, Foshan, Huizhou, Dongguan, Zhongshan, Jiangmen and Zhaoqing in Guangdong Province) and Hong Kong on trade facilitation, including exploring expedited cross-boundary customs clearance, publishing periodically the overall customs clearance time for goods, exploring more facilitation measures for customs clearance of imported products etc. The Government of HKSAR will discuss and follow up with the Mainland authorities to implement measures to enable the convenient and efficient flow of goods in the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

The successful signing of the Agreement on Trade in Goods signifies the completion of CEPA upgrade. It enhances CEPA in line with a modern and comprehensive free trade agreement. The Government of HKSAR will make full use of this institutional arrangement to follow up with the Mainland authorities on various issues to pursue more facilitation measures in future, helping reduce trade costs and making it easier for Hong Kong products to access the Mainland market.

The Agreement on Trade in Goods was implemented on 1 January 2019. To learn about the details of the Agreement on Trade in Goods, you are welcome to visit the CEPA website (<https://www.tid.gov.hk/english/cepa/index.html>). The Trade and Industry Department operates the following enquiry hotlines for answering questions about the Agreement on Trade in Goods:

CEPA 的一般查詢
General enquiries about CEPA

電話 Tel. : 2398 5667
傳真 Fax : 3525 0988

電郵 E-mail : cepa@tid.gov.hk

貨物貿易—CEPA 原產地規則、申請 CEPA 原產地證書及工廠登記
Trade in Goods-CEPA Rules of Origin, Application for Certificate of Hong Kong Origin – CEPA and Factory Registration

電話 Tel. : 3403 6432
傳真 Fax : 2787 6048

電郵 E-mail : cepaco@tid.gov.hk

CEPA 貨物貿易的一般查詢
General enquiries about Trade in Goods under CEPA

電話 Tel. : 2398 5676
傳真 Fax : 2398 9973

電郵 E-mail : ma_registry@tid.gov.hk

香港第一家電熱水爐廠
柏林牌為香港電熱水器業開創先河
1967年至今在香港製造

若非品質有保證 何能扎根 超越半世紀

< 廠在土瓜灣 歡迎參觀 >



<http://www.berlin1967.com>

溫馨提示

根據香港特別行政區政府《商品說明條例》

4201 原產地標籤的規定

目前並無法例規定在本港銷售的貨品必須貼上原產地標籤。

精明消費者購買電器前先查詢產地來源，並比較其他同類貨品，不同牌子的售價及產品功能，廣告內容可能誇張或誤導，若買入物非所值的貨品就會浪費金錢及後悔。

berlin™
Since 1967

柏林牌



1967年首創純不銹鋼內膽
安全耐用

1,000升
▲
20升
容量

恆達熱水系統設計有限公司

Tel (852) 2330 6678

Fax (852) 2764 4034

Email sales@berlin1967.com

行業委員會名單：

- 食品製造業委員會
- 成衣及相關製品業委員會
- 電腦、電子及光學製品業委員會
- 紡織印染業委員會
- 橡膠及塑膠產品製造業委員會
- 中草藥及中成藥製造業委員會
- 家用電器業委員會
- 藥物業委員會
- 鐘錶業委員會
- 建築物料製造業委員會
- 玩具及電子遊戲業委員會
- 毛皮製品業委員會
- 傢俬裝飾業委員會
- 印刷業委員會
- 通用機械製造業委員會
- 鞋履及皮革業委員會
- 紙及紙製品業委員會
- 三維打印及電腦周邊設備業委員會
- 文儀體育用品業委員會
- 化妝品及美容業委員會
- 其他製造業委員會
- 珠寶及玉石業委員會
- 金屬製品製造及電鍍加工業委員會
- 石油及化學製品業委員會
- 汽車、船隻及載具製造業委員會
- 資訊科技及電貿業委員會
- 多媒體及文化創作業委員會
- 進出口貿易業委員會
- 專業服務業委員會
- 其他服務業委員會
- 資源回收及再造業委員會
- 餐飲服務業委員會
- 零售及批發業委員會
- 金融及保險業委員會
- 生物科技業委員會
- 寵物及動物用品零售業委員會

會員刊登 《企業雄才》廣告 可享 7 折優惠

《企業雄才》2019年3-4月號將深入剖析「粵港澳大灣區規劃綱要」為港商帶來的機遇，亦會專訪廠商會副會長盧金榮博士。其他精彩內容包括：探索香港電競狂熱、山寨廠利用物聯網實現轉型，以及內地新修訂的《個人所得稅法》等。

《企業雄才》將發送到各大工商機構、企業、中港政府部門、媒體以及學術機構。誠邀各會員踴躍訂閱及刊登廣告。

網上版本：
<http://www.cma.org.hk/hke>
廣告查詢：
2542 8675 (麥小姐)



廠商會接待來訪機構及活動



河北省商務廳代表團訪會
河北省商務廳副廳長安靜(左五)率領代表團一行5人於3月12日蒞會訪問，由本會吳清煥副會長(右五)主持接待。



天府金彭·走進香港—成都彭州營商環境暨重點項目推介會
「天府金彭·走進香港—成都彭州營商環境暨重點項目推介會」於3月6日假富豪香港酒店舉行，本會吳清煥副會長(左)代表本會出席，並與彭州市委書記徐剛(右)會面。



羅湖懲教所證書頒發典禮
羅湖懲教所證書頒發典禮於3月6日假羅湖懲教所舉行，本會吳宏斌會長(右)擔任主禮嘉賓及致辭，並接受懲教署署長胡英明先生(左)贈送的紀念品。



中國國際貿易促進委員會海南省委員會代表團訪會
中國國際貿易促進委員會海南省委員會黨組書記、會長李志杰(左五)率領代表團一行6人於3月1日蒞會訪問，由本會吳國安副會長(中)主持接待。



中國國際進口博覽局代表團訪會
中聯辦經濟部副部長兼貿易處負責人劉亞軍(右六)及中國國際進口博覽局副局長孫成海(左六)率領代表團一行14人於2月28日蒞會訪問，由本會吳宏斌會長(中)、吳清煥副會長(右五)、黃震副會長(左五)、楊立門行政總裁(右四)及常董會董等接待。



第二屆進口博覽會推介招待會
「第二屆進口博覽會推介招待會」於2月28日假香港會議展覽中心舉行，本會黃震副會長(右三)出席為主禮嘉賓之一，並與中聯辦經濟部副部長兼貿易處負責人劉亞軍(左七)及中國國際進口博覽局副局長孫成海(中)合照。



本會與孟加拉代表團會面
孟加拉駐香港領事館 Mr Mehdi Hasan, Consul General (左四)率領代表團一行4人，於2月27日蒞會訪問，由本會吳宏斌會長(左三)、楊立門行政總裁(右三)及會董等出席接待。



中國對外貿易中心代表團訪會
中國對外貿易中心代表團李晉奇主任(左六)率領代表團一行6人於2月26日蒞會訪問，由本會吳宏斌會長(右六)主持接待。



中國國際貿易促進委員會台港企業服務中心代表團訪會
中國貿促會台港澳企業服務中心陳志團主任(左四)率領代表團一行4人於2月26日蒞會訪問，由本會常務會董李世傑(右四)、林凱章(右二)、蔡少森(右三)接待。



廣交會己亥年春茗晚宴
「廣交會己亥年春茗晚宴」於2月26日假香港麗晶酒店舉行，本會吳清煥副會長(右一)代表本會出席，並與中國對外貿易中心李晉奇主任(中)會面。

廣西壯族自治區統戰部代表團訪會



廣西壯族自治區統戰部部務委員覃定堅(左三)率領代表團一行2人於2月25日蒞會訪問,由本會吳宏斌會長(中)、史立德第一副會長(右三)、吳清煥副會長(左二)及林凱章常董等接待(右二)。

河南省政府代表團訪會



河南省政協副主席錢國玉(前排左五)率領代表團一行14人於2月25日蒞會訪問,由本會吳清煥副會長(中)主持接待。

粵港澳貿促機構和商協會乙亥年春茗晚宴



「粵港澳貿促機構和商協會乙亥年春茗晚宴」於2月20日假香港萬麗海景酒店舉行,本會吳清煥副會長(左)代表本會出席,並與廣東省貿促會林濤會長(右)會面。

浙江海外聯誼會新春團拜會



「浙江海外聯誼會新春團拜會」於2月16日假深圳市君悅酒店舉行,本會吳清煥副會長(右)出席,並與浙江省委統戰部王曉峰常務副部長(左)會面。

中國風險投資有限公司代表團訪會



中國風險投資有限公司張少琴高級顧問(中)率領代表團一行4人於1月28日蒞會訪問,由本會李秀恒永遠名譽會長(右三)、盧金榮副會長(右四)、常董及會董等接待。

中聯辦經濟部貿易處己亥年新春晚宴



中聯辦經濟部貿易處己亥年新春晚宴於1月28日假港島海逸君綽酒店舉行,本會史立德第一副會長(前排中)出席為主禮嘉賓之一,本會施榮懷永遠名譽會長(前排右四)、黃震副會長(前排右三)、吳國安副會長(前排左四)、馬介欽副會長(前排右二)及常董會董等出席活動,並與中聯辦經濟部貿易處劉亞軍副部長(前排左五)、特區政府商務及經濟發展局邱騰華局長(前排左六)、立法會梁君彥主席(前排右五)、食物及衛生局陳肇始局長(前排左三)、發展局黃偉倫局長(前排左二)、商務部台港澳司孫彤司長(前排右六)會面。

山東省濟南市代表團訪會



濟南市人民政府副市長李自軍(左五)率領代表團一行5人於1月28日蒞會訪問,由本會吳宏斌會長(右五)主持接待。

湖南省商務廳投資促進事務局代表團訪會



湖南省商務廳投資促進事務局王庭愷局長(左四)率領代表團一行4人於1月23日蒞會訪問,由本會吳國安副會長(中)主持接待。

廣東省港澳辦代表團訪會



廣東省港澳辦廖京山主任(前排左四)率領代表團一行9人於1月16日蒞會訪問,由本會吳宏斌會長(前排右四)、史立德第一副會長(前排右三)、黃家和副會長(前排右二)、楊立門行政總裁(前排右一)及常董會董等接待。

本會與孟加拉駐香港領事館 Mr Mehdi Hasan, Consul General 及代表團會面



孟加拉駐香港領事館 Mr Mehdi Hasan, Consul General(中)率領代表團一行2人,於1月9日蒞會訪問,由本會吳宏斌會長(左三)、黃震副會長(左一)及楊立門行政總裁(右二)等出席接待。

2 月份會董晚宴



婦女委員會 - 新春團拜暨 1 月至 3 月份生日會



青年委員會 - 青委與警察總部足球隊聯誼賽





香港中華廠商聯合會秘書服務有限公司致力提供專業和優質的公司秘書及一站式商業服務。包括成立香港及海外有限公司、法定公司秘書、註冊地址及代收郵件、虛擬辦公室、安排會計及核數服務等。

現時更推出會員價 HK\$8,720 免除成立公司服務費的成立公司全包優惠。

查詢熱線：3652 7676

香港中華廠商聯合會 來源證及商事證明服務

廠商會獲政府授權簽發來源證 (CO) 及提供商事證明服務，會員享有特別優惠。2019 年度的會員優惠收費如下：

- 香港產地來源證 / 產地來源加工證 / CEPA 產地來源證：\$130 (原價 \$155)
- 轉口來源證 / 不過境 / 轉載貨品證：\$220 (原價 \$275)
- 商業文件認證 (商事證明服務)：
 - 出口商發票及其他商業文件：\$345 (原價 \$410)
 - 9 類指定商業文件：\$270 (原價 330)

本會三間辦事處均提供以上服務及接受支付寶或 AlipayHK 支付有關費用，歡迎會員蒞臨辦理。如有查詢，請致電：

中環：2542 8613

旺角：2393 2189

觀塘：2344 3380

或瀏覽：www.CMA.org.hk

廠商會「成立工商協會服務」及 「工商協會秘書處服務」



「成立工商協會服務」及「工商協會秘書處服務」，為香港各工商協會、地區聯會、團體等組織提供服務。「成立工商協會服務」由廠商會秘書服務有限公司直接提供，以擔保有限公司 (limited by guarantee) 形式在香港公司註冊處註冊，費用 \$10,000。「工商協會秘書處服務」每月只需 \$12,500，提供秘書處基本日常內務、組織理事會會議、特別會議或小組會議、講座、會員活動及年度會員大會、訪會及聯誼、註冊地址及行政工作，部份活動更免費提供本會內部場地。

歡迎聯絡本會商業服務發展部

查詢電話：2542 5710

電郵：bsd@CMA.org.hk

青年委員會 - 參觀廉政公署總部大樓



廠商會己亥年會員新春團拜暨行業聯歡晚宴





越南製造成未來趨勢？

Is Vietnam creating a future trend?

(客戶廣告)

近月《粵港澳大灣區發展規劃綱要》成為商界熱門話題，不少廠商亦於大灣區尋找新機遇。雖然大灣區前景亮麗，可是中美貿易戰危機仍未完全化解，部分企業為逃避關稅壁壘，或分散投資風險，故將業務或生產線遷到越南，同時亦有助進軍東南亞市場。越南成為企業及廠商新寵全賴多項優勢，再加上當地政府年前提倡及積極落實《工業4.0》藍圖，發展數位經濟及智慧工業，短短兩年間，數碼化及創業產業數字以倍數激增，成績有目共睹，使其在云云眾多東南亞國家中突圍而出。

此外，越南屬東盟成員國之一，並與各國簽署多個自由貿易協定，同時擁有龐大的年輕勞動人口，而勞動力成本及設廠成本低，加上低稅率，還有多個城市均設有規模龐大的工業園，如胡志明市第9郡工業園，都吸納不少大型企業進駐。日前美國總統特朗普亦讚揚越南是東南亞發展國家中之典範，而北韓領導人金正恩於美朝峰會後，亦於河內訪問，了解當地經濟及工業之發展。

近年已有不少大型海外企業，相繼於越南不同的城市設立據點，包括：英特爾、微軟、本田、三星、LG、NIKE、Adidas、Panasonic、Fuji Xerox，以及Bridgestone等，有消息指Apple亦有意將生產線遷移至越南。越南計劃投資部統計數字指，2019年1月外資投資金額錄得19億美元，較同期增長52%，而2018年全年金額達3,401億美元。根據香港貿發局資料，香港與越南之間的投資及貿易往來，每年均錄得不俗增長。過去10年期間，不少港商把廠房由內地搬到越南，或在當地擴建工廠，在東盟多個成員國中，越南是香港最大的出口市場。

越南近年不論基礎建設及經濟發展均跑贏其他東南亞國家，2018年越南的國內生產總值增長高達7.08%，創10年新高，躋身全球表現最佳經濟體之一，專家預計今年表現將會持續強勁，加上河內及胡志明市輕軌將通車，發展及投資潛力不容忽視。

近年有香港地產集團開始於中國及香港推出多個越南住宅、商業，以及工廠項目，吸引不少兩地投資者入市，而部分住宅物業已陸續入伙，由於愈來愈多海外專才於越南工作，住宅物業需求殷切，故出租率及回報亦十分不俗。另外，最近集團更接獲不少於越南營商之查詢，希望透過我們於香港及越南之龐大專業團隊，協助設立尋找寫字樓或廠房，類型包括：製衣、電子、玩具，或食品加工等，這些企業均認為越南現時投資環境漸漸成熟，於當地設廠有助減低成本，並能增加利潤，實在是一舉兩得。

The recent release of China's Greater Bay Area in New Development Context has become a trending topic in the investment world. Opportunities in the Greater Bay region continue to spur for businesses, however, the US-China Trade War has caused businesses to scatter to Vietnam to avoid heavy tariffs and investment risks, which in turn presents the chance for an entry ticket into the Southeast Asian market. Vietnam has emerged as a key player, majorly attractive to foreign investments from manufacturers and international businesses. In less than 2 years, its 4.0 Industrial Revolution has largely increased startup businesses and competitiveness to move up in the global value chain among Southeast Asia.

As one of the most profound economies in ASEAN with a large network of trade agreements, a young labor force, low factory-setup costs and taxation, Vietnam hosts mega-scale industrial parks inhabited by international manufacturers, including HCMC's Industrial Park in District 9. US President Trump praised Vietnam for its excellent economy in the SE Asia region during the US-NK Summit while North Korean Leader Kim further visited the city to acknowledge its booming economic and business development.

In recent years, a handful of international corporates have established headquarters in Vietnam, including Intel, Microsoft, Honda, Samsung, LG, Nike, Adidas, Panasonic, Fuji Xerox and Bridgestone. US tech giant, Apple also has plans to move its production line to Vietnam. Statistics from Vietnam's Investment Bureau reveals that in January 2019, FDI has accumulated to 1.9 billion USD, expanding by 52% year on year. In 2018, Vietnam's total FDI reached 340 billion USD. Hong Kong Trade Development Council discloses that the increasing trade partnerships between Hong Kong and Vietnam within the past decade has prompted a number of Hong Kong-based manufacturers to move to Vietnam from China. Within the ASEAN region, Vietnam is a major

export and import partner of Hong Kong.

Vietnam's infrastructure network and economic development is rapidly emerging onto the global platform among its neighbors. In 2018, Vietnam's GDP reached 7.08%, a decade-high record and is ranked one of the best performing economies in the world. Specialists continue to praise Vietnam for its investment prospects with a strong economic momentum and as Hanoi and HCMC develop their Light Rail system for better connectivity.

Recently, some Hong Kong property companies have launched a number of Vietnamese residential, commercial and factory projects in China and Hong Kong, attracting a number of investors into the market. As demand for residential space grows from a rising population of overseas professionals, rental vacancy rate and rental yield both remain optimistic. Additionally, the company has received a number of inquiries from Vietnamese enterprises to provide assistance to investors in Hong Kong in finding both commercial and factories projects for businesses in electronics, textiles, toys and food processing. As investment potential matures and grows, such businesses are expected to return a high capital gain as Vietnam remains to offer a low-cost option for manufacturers.



查詢：帝皇地產集團
電話：39565122 / 61817080 謝先生
地址：香港上環禧利街27號富輝商業中心12樓03室

For Inquiries : Golden Emperor Properties Ltd
Telephone : 39565122 / 61817080 Nick Siu
Address : Unit 03, 12th Floor, Fu Fai Commercial Centre,
27 Hillier Street, Sheung Wan, Hong Kong

嶄新藥物傳輸技術 有助治療癌症

Cancer breakthrough for drug delivery

香港城市大學(城大)生物醫學系助理教授黎月明博士的研究團隊研發出新技術，用於生產攜帶治療癌症藥物的載體，傳輸藥物成效高達八成。

黎博士表示，這項嶄新而極具潛力的治療系統，能夠從紅血球大量生產高純度的胞外囊泡，而成本只需現有技術的百分之一。

胞外囊泡能通過細胞之間的膜傳輸蛋白質及其他大型分子，有助細胞互相溝通，因此適合用作藥物載體。

黎博士說：「早前有研究顯示胞外囊泡適合用作傳輸血液細胞，但最大的困難是如何取得足夠數量的胞外囊泡，以傳遞有效治療癌症的核糖核酸藥物。」

她指出要製造運送藥物到癌細胞的胞外囊泡，需要嚴格的淨化技術；這種技術不但耗時，且產量極低，往往需要數十億計的細胞才能提取足夠的胞外囊泡。

黎博士的團隊利用人體的紅血球製造胞外囊泡，克服了上述困難。她說：「紅血球是人體中數量最多的細胞，相對容易取得；而在過去數十年，紅血球一直用作輸血之用。」

研究團隊運用超速離心技術淨化紅血球樣本，發現只有 50 毫升的紅血球樣本，竟然產生了一層厚厚的紅胞外囊泡，令他們大感意外。

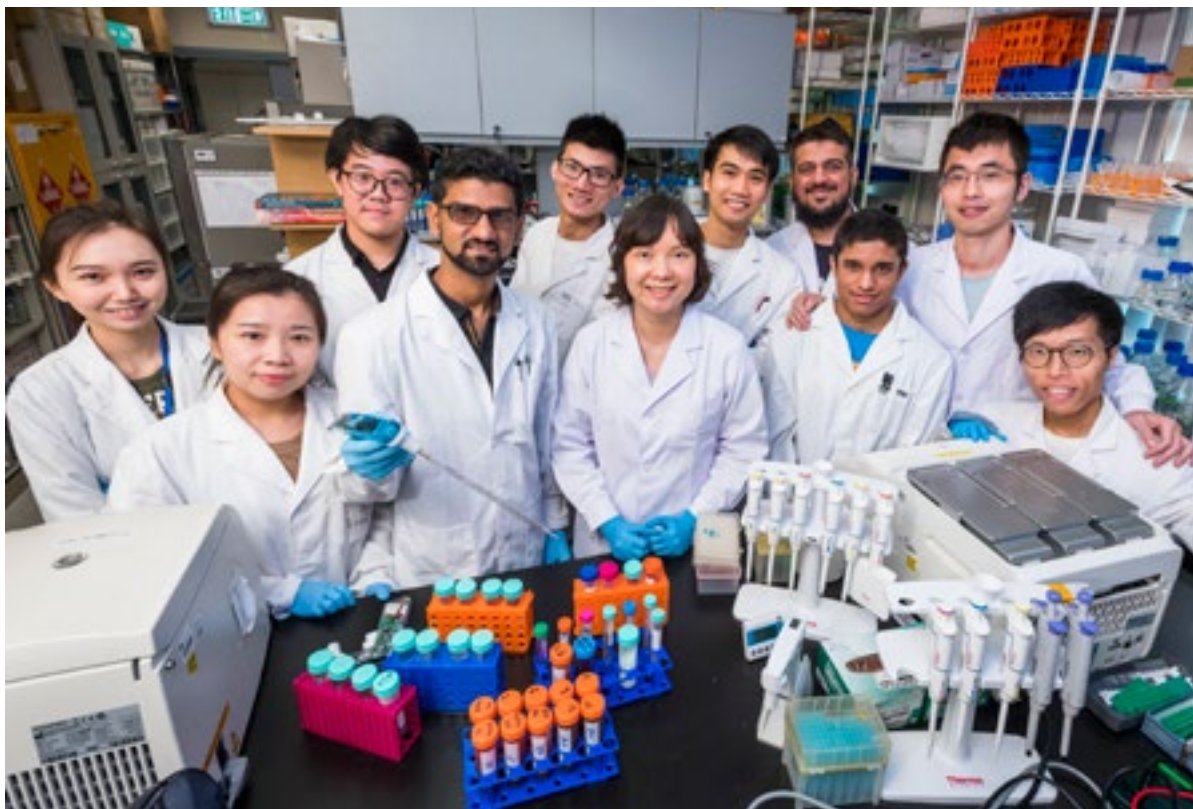
黎博士指出，相比現有的技術，團隊研發的新技術只需其成本的百分之一，便可生產多於 1,000 倍胞外囊泡。

此外，研究團隊發現白血病細胞接觸這些胞外囊泡後，當中八成出現顯示陽性的熒光，反映胞外囊泡能把核糖核酸藥物傳遞到八成的癌細胞。而他們在老鼠身上測試這些紅血球胞外囊泡的吸收和分佈時，亦未發現任何副作用。

這項研究顯示，從紅血球生產的胞外囊泡，可簡單而有效地傳輸核糖核酸藥物，並且可安全及擴展應用於任何基因治療。有關成果於 6 月號的《自然通訊》上發表，題為《利用紅血球胞外囊泡有效傳送核糖核酸藥物》。

研究團隊的成員組合，反映城大充分合作的研究模式。黎博士表示團隊的豐富成果，有賴與生物醫學系助理教授史家海博士的研究團隊協作。史博士專門研究新型紅血球療法。團隊現正進一步研究紅血球胞外囊泡的特性和改造，以令傳輸癌症藥物的基因治療更為完善。

A new strategy to produce drug carriers for treating cancer with an efficiency rate as high as 80% has been devised by researchers at City University of Hong Kong (CityU).



黎月明博士(前排中)與研究團隊從紅血球生產胞外囊泡，作為攜帶治療藥物的載體，有助癌症治療。
Dr Le Minh (centre, front row) and the research team produce EVs from red blood cells as drug carriers for treating cancer.

The new and promising cancer-killing mechanism enables the production of highly pure extracellular vesicles (EVs) from red blood cells in large quantities and at one-hundredth of the usual cost, according to Dr Le Minh, Assistant Professor in CityU's Department of Biomedical Sciences (BMS).

EVs facilitate intercellular communication by transporting proteins and other large molecules through the membrane between cells, which makes them good drug carriers.

"Previous studies have shown that EVs are especially good delivery vehicles for blood cells, but the biggest challenge was how to get enough EVs to deliver RNA drugs, which are expected to be a more effective treatment for cancer," Dr Le said.

She said that the stringent purification methods required to produce the kind of EVs needed to deliver drugs to cancer cells were time-consuming and the yield was so low that billions of cells were needed to get sufficient EVs.

The innovation Dr Le's team used to overcome this challenge involves using human red blood cells to produce the EVs.

"They are the most abundant cell type in the body and can be obtained relatively easily," Dr Le said. "Moreover, they have been used routinely for blood transfusions for decades."

The team took a sample of red blood cells and purified them using ultracentrifugation. To the team's surprise, they found a thick layer of red EVs from a blood sample of only 50 ml.

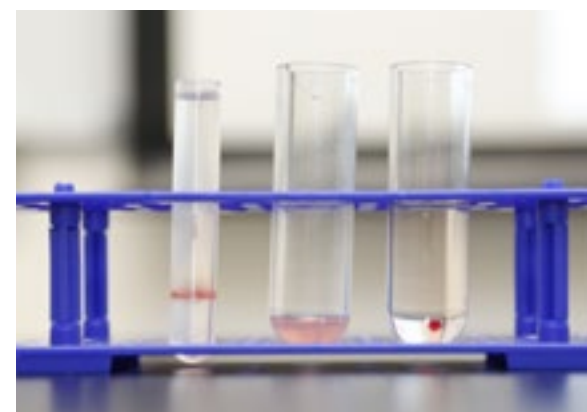
Dr Le said that over 1,000 times as many EVs were produced at one-hundredth the cost using the method optimised by the team compared to the existing method.

In addition, the team found that 80% of the leukemia cells exposed to these EVs from red blood cells were fluorescence positive, i.e. RNA drugs were delivered to 80% of the cancer cells, with no side effects when it tested the uptake and distribution of the red blood cells-derived EVs on mice.

The findings, which were published in Nature

Communication in June under the title "Efficient RNA drug delivery using red blood cell extracellular vesicles", showed that red blood cells-derived EVs are a simple, efficient platform for RNA drug delivery, and are safe, scalable and applicable to any gene therapy.

The composition of the team underlines the highly collaborative approach to research at CityU. Dr Le said her team's discovery was the rich fruit of collaboration with a team led by Dr Shi Jiahai, Assistant Professor of BMS. Dr Shi's focus is novel RBC therapies. The team is currently working on the further characterisation and modification of red blood cell-derived EVs in order to completely equip the platform for cancer-specific delivery of gene therapies.



紅血球胞外囊泡樣本。
Samples of the red blood cells-derived EVs.

如欲查詢有關技術資料，請與林依雯聯絡。電話：3442 7353 或 電郵：priscilla.plam@cityu.edu.hk。
If you have any enquiries related to this technology, please contact Ms Priscilla Lam at 3442 7353 or via email priscilla.plam@cityu.edu.hk.

《中華人民共和國外商投資法》立法通過

The Foreign Investment Law of the People's Republic of China Adopted

3月15日，十三屆全國人大二次會議表決通過了《中華人民共和國外商投資法》（「外商投資法」），新制定的外商投資法將取代「外資三法」（中外合資經營企業法、中外合作經營企業法和外資企業法），為新時代國家更高水平對外開放奠定更堅實的法治根基。重點內容如下：

（一）實施准入前國民待遇加負面清單制度：

1. 國家對外商投資實行准入前國民待遇加負面清單管理制度，並進一步規定：“准入前國民待遇”是指在投資准入階段給予外國投資者及其投資不低於本國投資者及其投資的待遇；
2. 實行負面清單制度，在特定領域對外商投資實施的准入特別管理措施。國家對負面清單之外的外商投資，給予國民待遇。而其負面清單由國務院發佈或者批准發佈。

（二）內外資管理一致性：外商投資企業的組織形式、組織機構，適用《中華人民共和國公司法》、《中華人民共和國合夥企業法》等法律的規定，不再適用特有的外資規定。

（三）加強對外商投資企業的產權保護：對外商投資不實行徵收，根據社會公共利益需要實行徵收的，應當依照法定程式進行，並給予公平、合理的補償；同時，外國投資者在中國境內的出資、利潤、資本收益等可以依法以人民幣或者外匯自由轉出。

（四）不得強制轉讓技術：條文特別規定，保護外國投資者和外商投資企業的智慧財產權，鼓勵基於自願原則和商務邏輯開展技術合作，技術合作條件由投資各方協商確定，不得利用行政手段強制轉讓技術。

（五）明確外商維權管道：提高外商投資政策的透明度，保障外商投資企業平等參與市場競爭，加強外商投資服務，依法依規鼓勵和引導外商投資；在投資保護部分，加強對外商投資企業的產權保護，促使地方政府守約踐諾，同時提出建立外商投資企業投訴工作機制。

On March 15, the Foreign Investment Law of the People's Republic of China was adopted during the 13th National People's Congress. The new law will replace the "Three Laws for Foreign Enterprises" (Law on Chinese-Foreign Equity Joint Ventures, Law on Chinese-Foreign Contractual Joint Ventures, and Law on Foreign-funded enterprises). It will set a more solid foundation for the opening up as the nation is entering into a new era. The highlights are as follows:

(1) The systems of pre-establishment national treatment and a negative list management mode are implemented

The nation implements pre-establishment national treatment and a negative list management mode on foreign investments. It is further stipulated that pre-establishment national treatment refers to the treatment of foreign investments at the pre-establishment stage shall be equivalent to that of domestic investors and their investments;

A negative list management mode refers to the special administrative measures implemented on foreign investment in special areas. The nation shall provide national treatment to the foreign investors not included in the negative list. The negative list shall be released or authorized to issue by the

State Council.

- (2) Equal treatment to both domestic and foreign investment: the form and organization of foreign-capital enterprises are subject to the regulations in the Company Law of the People's Republic of China and Partnership Enterprise Law of the People's Republic of China, while no longer subject to the special regulations on foreign investment.
- (3) The protection on Intellectual Property Rights of Foreign-funded Enterprises shall be strengthened: Duty will not be collected from foreign investment. If duty is levied to serve public interests, fair and reasonable compensation shall be awarded in accordance with related legal procedures. At the same time, funding, profits, and capital gains made in the Chinese territories by foreign investment can be freely transferred out of the country in Renminbi or foreign currency.
- (4) No compulsory technological transfer: the clauses especially point out that the intellectual property rights of foreign investment and foreign-funded enterprises shall be protected. Technical cooperation based on voluntary principles and business logic is encouraged. All investment parties shall confirm the cooperation conditions. Compulsory technological transfer by executive measures is forbidden.
- (5) Providing channels to protect the rights of foreign-capital enterprises: Enhancing the transparency of foreign investment policy, protecting the equal opportunities of foreign-capital enterprises to enter market competitions, improving foreign investment services, and encouraging and guiding foreign investment in accordance to laws and regulations; on investment protection, enhancing the protection of intellectual property rights for foreign-capital enterprises, pushing local governments to realize their promises, and at the same time proposing a complaint working mechanism for foreign-capital enterprises.

資料整理：香港中華廠商聯合會內地辦事處
備註：本文稿內容以中文版為準

Collation: CMA Mainland Office
Remark: The Chinese version of this article shall prevail



台灣「淡海輕軌」與小鎮漫遊

台灣擁有得天獨厚的地理環境與天然資源，旅遊台灣可享受美食佳餚、感受大自然環境的奧妙、細味當地多元民俗風情文化，多年來始終為港澳地區人士熱門的旅遊選擇。台灣各地為積極推展觀光旅遊，每年均推出耳目一新的觀光景點、各類型活動及富特色的旅宿給大眾，而就在去年底熱鬧登場的新北市淡水「淡海輕軌」，因結合幾米作品公共藝術的特色及週邊文化景點，成為大眾輕軌輕旅行的熱門行程，而臨近淡海輕軌竿蓁林站處，以典雅禪意的莊園設計、提供五行富東方禪意風格的套房與台式親切服務的酒店—「蘊泉庄」，為淡海輕軌唯一步行可達的河灣海景度假飯店，成為北台灣觀光新亮點。另台灣其他城市如花蓮、屏東等小鎮也逐漸成為旅遊熱點，這些地方均具人文歷史、風景及美食特色。每天均有內陸航班直達。

特色景點介紹

淡水

1. 「蘊泉庄」



「蘊泉庄」

座落於台灣淡水紅樹林全新渡假飯店「蘊泉庄」，與國寶紅樹林為鄰，遙遙相望淡水河岸的觀音山，享有淡水河上浪漫絢麗的金色夕陽，淡水和對岸天際線景色盡收眼簾。

2. 雲門舞集園區

雲門舞集園區不但有書店、不定期的攝影、藝術展等，適合三五好友，喜愛文化的旅人們。



雲門劇場景色 (圖片來源：蘊泉庄)

3. 情侶浪漫之旅 – 漁人碼頭

國際級水準的觀光碼頭，兼具遊憩功能與地方文藝的港區公園，眺望海景與落日的絕佳地點，而白色風帆造型的人行跨海光雕大橋 – 情人橋，更是必到景點。

花蓮

1. 雲山水

打卡勝地「雲山水」夢幻湖，以雲山水著名的落羽松森林為背景，慢步在水上石磚步道上，拍攝仿如置身仙境上的美圖。

2. 大農大富平地森林園區

花蓮第一座優質平地森林的生態園區，花了十年時間栽種了近百種低海拔樹種，建議租自行車欣賞兩旁楓樹及蠟木。



單車生態遊

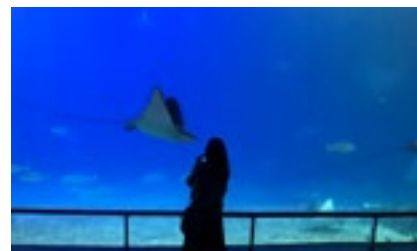
3. 東大門夜市

一個集合了多元藝術、生活文化及全台不同城鄉美食的好去處。

屏東

1. 國立海洋生物博物館

位於屏東縣車城鄉的屏東國立海洋生物博物館簡稱屏東海生館，一共有四個展館，包括台灣水域館、珊瑚王國館、世界水域館及鯨典館。先是入口處的鯨魚親水廣場，等比例的大翅鯨跟幼鯨實體模型躍出水面，抹香鯨噴水換氣，大洋池和觸摸池特展區。遊客可以在池內戲水消暑，享受南台灣的陽光和沁涼的水意。



世界水域館

廠商會會員尊享優惠

《蘊泉庄 土舍 (一泊一食) 2 天 1 夜 機票 + 酒店優惠套票》

客房特色：獨立一臥室、榻榻米茶室、客廳及個人養生湯池

土舍主題：沉澱、踏實、穩固心性的能量

平均尺寸：23 坪

出發及酒店入住日期：即日起至 2019/9/30

HKD 2,180 起 (未稅，經濟艙，佔半房成人計)

現廠商會會員獨家優惠，每位可享折扣高達 HK\$300，

詳情可致電中華航空查詢 (廠商會會員客戶專線 2843 9230)。

文稿及圖片提供：中華航空



新會員介紹 Introduction of New Members



前海國際聯絡服務有限公司
Qianhai International Liaison Services Limited
代表：洪為民先生 (前海管理局香港首席聯絡官)
產品：招商引資
Representative: Mr Hung Wai Man
(Principal Liaison Officer for Hong Kong, Shenzhen)
Product: Draw foreign capitals and business



恒德行貿易公司
Hang Tak Hong Trading Company
代表：徐艷芳小姐 (經理)
產品：海味乾貨
Representative: Ms Chui Yim Fong (Manager)
Product: Dry seafood



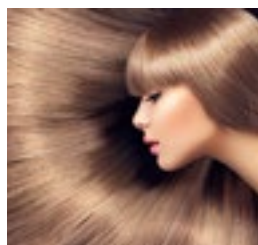
港基時尚有限公司
Pacific (Lifestyle) Limited
代表：何能先生 (董事)
產品：瓷磚、潔具及木地板
Representative: Mr Paul Ho (Director)
Product: Tiles, bathroom product & wood flooring



大昌參茸行有限公司
Tai Cheong Ginseng Hong Limited
代表：梁師傳先生 (董事)
產品：參茸 (花旗參)
Representative: Mr Leung See Chuen (Director)
Product: Ginseng



萬生堂保健有限公司
Meng Sang Tong Health Products Limited
代表：楊景丰先生 (董事)
產品：海味及中藥
Representative:
Mr Yeung King Fung (Chairman)
Product: Seafood & Chinese medicine



銓暉控股集團有限公司
Sunlight Enterprises Holding Limited
代表：魏暉先生 (董事)
產品：美容美髮
Representative: Mr Ngai Fai (Director)
Product: Beauty & hair service



文德藥店
A.T.A Shop
代表：李文德先生 (董事)
產品：保健食品
Representative: Mr Li Man Tak (Director)
Product: Health food



健宇國際有限公司
Jian Yu International Limited
代表：曾銘健先生 (總經理)
產品：鰻魚
Representative: Mr Tsang Ming Kin (Managing Director)
Product: Roasted eel



Cheerful Global Marketing Limited
代表：徐珊雯小姐 (總裁)
產品：鐘錶
Representative: Ms Tsui San Man Elise (President)
Product: Watch & clock



多分製作
Dolphin Production
代表：徐仲平先生 (項目經理)
產品：有機食品 / 健康食品
Representative:
Mr Tsui Chung Ping (Project Manager)
Product: Organic food/ health food



慶發記
Hing Fat Kee
代表：陳容喜先生 (經理)
產品：海味 / 甜品
Representative: Mr Chan Yung Hay (Manager)
Product: Dry seafood/ dessert



國基五金製品廠
Kwok Kee Mfy
代表：朱偉明先生 (經理)
產品：皮革五金配件
Representative: Mr Chu Wai Ming Peter (Manager)
Product: Metal accessories for bags



華粵企業集團有限公司
Hua Yue Enterprise Holdings Limited
代表：解璧瑩小姐 (市場及商務拓展總監)
產品：微生物檢定系統、滅菌器、培養箱
Representative: Ms Abby Xie
(Marketing & Business Development Director)
Product: Microbial identification systems, autoclave, incubator



杏美行
H. M Hong
代表：吳時德先生 (董事)
產品：保健品
Representative: Mr Wu Shi De (Director)
Product: Health supplement



智盈工程有限公司
Vivo Contracting Limited
代表：丘穗騏先生 (董事)
產品：零售店舖 / 辦公室 / 餐廳室內設計、顧問、裝修及傢俬承造工程
Representative: Mr Yau Sui Ki Christie (Managing Director)
Product: Interior design, fitting out works, consultancy services & furniture manufacturing for retail shops / offices / restaurants.



廠商會會員尊享優惠 CMA Members' offers

光波治療 通則不痛
血管阻塞、身體機能衰退、痛症再生、各種頑疾痛症、心肌梗塞、皆因動脈血管堵塞相關。

LED Effective
全線健康用品7折優惠
聯絡人: Sean Nam 查詢熱線: 2155 0600

meltly place
購物全單9折優惠
聯絡人: Louie
查詢熱線: 9628 6779

公司	其他尊享優惠
了實有限公司	購買「本木序」天然個人護理用品 可享有 8 折優惠
三亞海棠灣君悅酒店	於三亞海棠灣君悅酒店預訂客房、水療及 於餐廳消費可享折扣優惠
中華航空	以廠商會「企業會員」優惠價購買機票及享受 不定期折扣優惠及機票加酒店等優惠； 專設服務熱線 (852) 2843 9230，專線購票即享折扣
元細胞遊戲有限公司	單頁式網頁製作 (HK\$200 現金優惠)
日本命力	於日本命力旗艦店購物可享 9 折優惠； 即場營養師體檢及諮詢服務 (價值 \$1,000)
艾橋生物科技集團 有限公司	全線 AQ 產品可享 8 折優惠 (套裝除外)
杏美行	購買【特健樂】、【金悅堂】、【Life Enhance】 品牌任何產品，享有 85 折優惠
長榮航空	以廠商會「企業會員」優惠價購買機票及享受 不定期折扣優惠； 長榮航空訂位部企業會員專線：28109251- 接通後按 6 字
冠玲瓏	出示會員證可享額外 9 折購物優惠
美味棧國際有限公司	惠顧全線產品可享有 95 折優惠； 購物折實價滿 \$1000 或以上，可享免費 送貨服務 (離島地區另議)
美康居國際有限公司	以優惠價購買濾水器
香港華美粵海酒店	訂房、用餐及足底按摩優惠
泰越概念	優惠 1) 堂食惠顧午市套餐可享 9 折優惠 優惠 2) 堂食惠顧主餐牌可享 8 折優惠

公司	其他尊享優惠
浚達國際市務有限公司	於 Smartech 陳列室購買任何產品 可享有 7 折優惠
健康之路有限公司 (嗎哪有機站)	以 95 折惠顧全線產品
常康健工房有限公司	各式精選健康產品折扣優惠
得利龍百貨有限公司	凡於「得利龍」專櫃及專門店惠顧正價貨品 可享 9 折，特價貨品可享額外 95 折
莉迪雅有限公司	於葵涌門店購買任何貨品可獲 95 折優惠
蛋撻王	購買酥皮或牛油皮蛋撻，即享買 5 送 1 優惠
瑞典行有限公司	各式精選食品折扣優惠
銀龍飲食集團	購買 \$1,000「銀龍禮券」，即可額外 免費獲贈 \$100 銀龍禮券。(每張面值 \$50.00)
鈞耀有限公司	以優惠價購買濕紙巾產品
德記五金發展有限公司	全店正價貨品 8 折優惠
毅創來集團有限公司	MEC YS 系列附帶 USB 充電插位拖板 9 折優惠
澳栢國際有限公司	各式精選打印機耗材產品折扣優惠
懋康企業有限公司	凡購買酒品每款 12 支或以上，可享有 8 折優惠
韓讚	優惠 1) 堂食惠顧午市套餐可享 9 折優惠 優惠 2) 堂食惠顧主餐牌可享 8 折優惠
A LA BAKERY	優惠 1) 惠顧全線產品可享 9 折優惠 優惠 2) 全線法式手工曲奇 7 折優惠
NORTHSUN COMPANY	專業輔導與心理治療 7 折優惠或 HK\$1000 折扣 (以最低者為先)

尚有更多其他優惠請參閱本會網站 For more offer details, please visit CMA website : www.cma.org.hk/tc/menu/60





2019 香港工商業獎： 設備及機械設計

香港中華廠商聯合會為「香港工商業獎：設備及機械設計」比賽的主辦機構，藉以促進工業多元化，鼓勵廠商發展及改良產品。比賽現已接受報名，歡迎踴躍參加。

參賽類別

除與消費者有關的產品外，與設備及機械有關的產品皆可參賽。
產品分為六個組別：

1. 生產機械及設備
2. 機械/機械用具、配件及零件
3. 科學儀器、光學儀器、控制及測試設備及其配件或零件
4. 機器人及其配件或零件
5. 工商業用的智能科技設備及軟件
6. 雜項類

獎項

比賽中最傑出的產品可獲頒發「香港工商業獎：設備及機械設計大獎」，各組別得獎產品則可獲頒發「香港工商業獎：設備及機械設計獎」，優異產品則獲頒發「香港工商業獎：設備及機械設計優異證書」。

得獎機構可展示香港工商業獎的標誌，彰顯其產品的傑出設計，更有機會獲大會安排，宣傳其產品。

參賽資格

所有參賽產品的设计研究，須完全或部份在香港進行。

截止報名日期

2019年6月6日

查詢

香港中華廠商聯合會

電話：2542 8621 / 2542 8624

圖文傳真：2541 8154

電郵：AML1@cma.org.hk / EAL1@cma.org.hk

有關香港工商業獎計劃詳細資料，請瀏覽以下網址：

<https://www.cma.org.hk/hkai> 或 <http://www.hkindustryaward.org>

香港特區政府全力支持

歡迎參加

**費用
全免**



香港中華廠商聯合會
The Chinese Manufacturers'
Association of Hong Kong